

2 Corinthiens

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2016.002)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Salutation

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les saints qui sont dans l'Achaïe tout entière:

2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!

Paul et ses afflictions – Consolations et délivrances divines

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation¹!

— ¹ ou: encouragement; dans tous ces versets, et souvent ailleurs.

4 [C'est lui] qui nous console¹ à l'égard de toute notre affliction, afin que nous soyons capables de consoler ceux qui sont dans quelque affliction que ce soit, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés par Dieu.

— ¹ ou: encourage; dans tous ces versets, et souvent ailleurs.

5 Car comme les souffrances du Christ abondent à notre égard, de même aussi, par le Christ, notre consolation abonde.

6 Et si nous sommes affligés, c'est pour votre consolation et votre salut; et si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation, [qui se réalise] en ce que vous endurez les mêmes souffrances que nous aussi nous souffrons.

7 Et notre espérance à votre égard est ferme, sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi [vous avez part] à la consolation.

8 Car nous ne voulons pas, frères, que vous ignoriez, quant à notre affliction qui [nous] est arrivée en Asie, que nous avons été accablés à l'extrême, au-delà de [nos] forces, de sorte que nous avons même désespéré de vivre.

9 Mais nous-mêmes, nous avons¹ en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous n'ayons pas confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts.

— ¹ littéralement: nous avons et nous avons.

10 [C'est] lui qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous délivrera¹; en lui nous avons mis notre espérance qu'il nous délivrera aussi encore,

— ¹ plusieurs manuscrits portent: délivre.

11 vous aussi coopérant par vos supplications pour nous, afin que, pour le don de grâce qui nous est [accordé] par le moyen de beaucoup de personnes, des actions de grâces soient rendues pour nous par beaucoup.

Sincérité de l'apôtre

12 Car notre gloire est celle-ci — comme en témoigne notre conscience — c'est que nous nous sommes conduits dans le monde (et plus encore envers vous) avec une simplicité et une sincérité [qui viennent] de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu.

13 Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez, et que vous reconnaissez, et que vous reconnaîtrez, je l'espère, jusqu'à la fin¹,

— ¹ plusieurs lisent: entièrement.

14 comme aussi vous nous avez reconnus en partie, que¹ nous sommes votre sujet de gloire, comme vous êtes aussi le nôtre, dans le jour du Seigneur Jésus.

— ¹ ou: car.

Motifs pour lesquels Paul ajourne sa visite à Corinthe

15 Et dans cette confiance, j'avais voulu tout d'abord aller auprès de vous, afin que vous ayez une seconde grâce,

16 et par chez vous passer en Macédoine, et de Macédoine de nouveau aller auprès de vous; et puis vous m'auriez accompagné vers la Judée.

17 En me proposant donc cela, est-ce que j'aurais usé de légèreté? Ou les choses que je me propose, est-ce que je me les propose selon la chair, de sorte qu'il y ait en moi le oui, oui, et le non, non?

18 Mais Dieu est fidèle, que la parole que nous vous avons adressée, n'est pas oui et non.

19 Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous, [savoir] par moi et Silvain et Timothée, n'a pas été oui et non, mais en lui¹ est le oui.

— ¹ c-à-d: la constatation de toute la vérité divine est effectuée dans la personne de Christ.

20 Car pour toutes les promesses de Dieu, en lui est le oui; c'est pourquoi en lui est l'amen, à la gloire de Dieu par nous¹.

— ¹ ou: auprès de Dieu (ou: devant Dieu) pour gloire par nous.

21 Or celui qui nous lie fermement avec vous à¹ Christ et qui nous a oints, c'est Dieu,

— ¹ littéralement: affermit avec vous à.

22 qui aussi nous a scellés, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs.

23 Or, moi, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que c'est afin de vous épargner que je ne suis pas encore venu à Corinthe,

24 non que nous dominions sur votre foi, mais nous coopérons à votre joie; car c'est par la foi que vous êtes debout.

2 Mais j'ai décidé ceci en¹ moi-même, de ne pas retourner auprès de vous avec de la tristesse.

— ¹ ou: à cause de.

2 Car si moi je vous attriste, qui donc est celui qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi?

3 Et j'ai juste écrit cela, afin que, lorsque j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de la part de ceux dont je devrais me réjouir, ayant confiance en vous tous, que ma joie est celle de vous tous.

4 Car je vous ai écrit¹ dans une grande affliction et avec serrement de cœur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous soyez attristés, mais afin que vous connaissiez l'amour que j'ai si abondamment pour vous.

— ¹ sans doute dans sa première épître.

Pardoner au coupable repent

5 Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais, en quelque sorte — afin que je ne vous surcharge pas — c'est vous tous.

6 C'est assez, pour un tel homme, d'avoir eu cette punition¹ [qui lui a été infligée] par le grand nombre²,

— ¹ ou: peine, répréhension. — ² c-à-d: l'assemblée, ou l'ensemble du corps en général.

7 de sorte qu'au contraire vous devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive.

8 C'est pourquoi je vous exhorte à confirmer votre amour pour lui¹.

— ¹ littéralement: à ratifier envers lui l'amour.

9 Car c'est aussi pour cela que j'ai écrit, afin que je connaisse, à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.

10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, moi aussi [je pardonne]; car moi aussi, ce que j'ai pardonné — si j'ai pardonné quelque chose — [je l'ai fait] à cause de vous, sous le regard de Christ;

11 afin que nous ne laissions pas Satan prendre l'avantage sur nous, car nous n'ignorons pas ses desseins.

L'Évangile, odeur de vie ou odeur de mort

12 Or, étant arrivé à Troas pour l'évangile du Christ, et une porte m'y étant ouverte dans le Seigneur,

13 je n'ai pas eu de repos dans mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite, mon frère; mais, ayant pris congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine.

14 Or, grâce à Dieu qui nous mène toujours en triomphe dans le Christ et manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout lieu.

15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour Dieu, parmi¹ ceux qui sont sauvés et parmi¹ ceux qui périssent:

— ¹ littéralement: dans.

16 aux uns une odeur de mort pour la mort, et aux autres une odeur de vie pour la vie. Et qui est qualifié pour ces choses?

17 Car nous ne sommes pas comme beaucoup, qui falsifient la parole de Dieu; mais avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, nous parlons en Christ.

L'assemblée, la lettre de Christ

- 3** Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous ou [de lettres de recommandation] de votre part?
2 Vous êtes, vous, notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue¹ par tous les hommes;
— ¹ signifie aussi: bien connue, lue de tous, publique.
3 car vous êtes manifestés comme étant la lettre de Christ, rédigée par notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair du cœur.
4 Or cette confiance, nous l'avons par le Christ envers Dieu.
5 Non pas que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose comme venant de nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu,
6 qui nous a aussi rendus capables d'être des ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit¹, car la lettre tue, mais l'Esprit donne la vie.
— ¹ ou: Esprit.

Le ministère de la Loi et le ministère de l'Esprit

- 7 ¹ (Or si le ministère² de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été introduit avec gloire, de sorte que les fils d'Israël ne pouvaient pas fixer leurs yeux sur le visage de Moïse³, à cause de la gloire de son visage — laquelle devait prendre fin —
— ¹ la parenthèse se termine au verset 16. — ² comparer avec les versets 3, 6, 8, 9 (ailleurs: service). — ³ voir Exode 34:29-35.
8 comment, à plus forte raison, le ministère de l'Esprit ne subsistera-t-il¹ pas en gloire?
— ¹ littéralement: ne sera-t-il.
9 Car si le ministère de la condamnation a été gloire, à plus forte raison le ministère de la justice abonde-t-il¹ en gloire!
— ¹ ou: excelle-t-il.
10 Car aussi ce qui a été glorifié n'a pas été glorifié sous ce rapport, à cause de la gloire qui [lui] est supérieure.¹
— ¹ c-à-d: la gloire pour l'introduction du ministère de Moïse est, sans comparaison, moindre que l'autre.
11 Car si ce qui devait prendre fin [a été introduit] avec gloire, à plus forte raison ce qui demeure [subsistera-t-il] en gloire!

12 Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande hardiesse;
13 et [nous ne faisons] pas comme Moïse qui mettait un voile sur son visage, pour que les fils d'Israël ne fixent pas leurs yeux sur l'achèvement de ce qui devait prendre fin.
14 Mais leurs entendements¹ ont été endurcis, car jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture de l'ancienne alliance, le même voile subsiste sans être levé, lequel prend fin en Christ.
— ¹ ailleurs: pensées; voir 4:4 et 11:3.
15 Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est lu, un voile est posé sur leur cœur;
16 et quand il¹ se tournera vers le Seigneur, le voile sera enlevé)².
— ¹ c-à-d: leur cœur (v. 15). — ² la parenthèse commence au v. 7.

- 17 Or le Seigneur est l'esprit¹; mais là où est l'Esprit du Seigneur, il y a la liberté.
— ¹ ou: l'Esprit: voir versets 6, 18, et la note en Romains 1:4; Esprit et esprit, c-à-d. le Saint Esprit lui-même aussi bien que l'état de l'âme caractérisé par sa présence et sa puissance.
18 Or nous tous, le visage découvert, contemplant comme dans un miroir la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en¹ la même image, de gloire en gloire, comme par le Seigneur en Esprit².
— ¹ ou: selon. — ² littéralement: comme par [le] Seigneur, [l']Esprit.

L'Évangile, voilé aux uns, révélé aux autres

- 4** C'est pourquoi, ayant ce ministère¹ comme ayant obtenu miséricorde, nous ne perdons pas courage,
— ¹ ailleurs: service.
2 mais nous avons entièrement renoncé aux choses honteuses qui se font en secret, ne marchant pas avec ruse et ne falsifiant pas la parole de Dieu; mais, par la manifestation de la vérité, nous nous recommandons nous-mêmes à toute conscience d'homme devant Dieu.
3 Et si même notre évangile est voilé, il est voilé pour ceux qui périssent,
4 les incrédules, en qui le dieu de ce siècle a aveuglé les pensées, pour que la lumière de l'évangile de la gloire du Christ, qui est l'image de Dieu, ne resplendisse pas [pour eux].
5 Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais [nous prêchons] Jésus Christ comme Seigneur, et nous-mêmes comme vos esclaves, à cause de Jésus.
6 Car c'est le Dieu¹ qui a dit que du sein des ténèbres la lumière brille, lui qui a brillé dans nos cœurs pour faire luire² la connaissance de la gloire de Dieu dans la face de [Jésus] Christ.
— ¹ ou: c'est Dieu. — ² lumière, au verset 4.

La faiblesse du serviteur et la puissance de Dieu

7 Mais nous avons ce trésor dans des vases d'argile, afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et non pas de nous;

8 étant dans l'affliction de toute manière, mais non pas réduits à l'étroit; dans la perplexité, mais non pas dans le désespoir;

9 persécutés, mais non pas abandonnés; abattus, mais non pas perdus;

10 portant toujours, partout, dans le corps, la mort¹ de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.

— ¹ littéralement: la mise à mort.

11 Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle.

12 Ainsi, la mort est à l'œuvre en nous, mais la vie en vous.

13 Or, ayant le même esprit de foi, selon ce qui est écrit: «J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé»¹, nous aussi nous croyons, c'est pourquoi aussi nous parlons,

— ¹ Psaume 116:10.

14 sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous présentera avec vous.

15 Car toutes [ces] choses [arrivent] à cause de vous, afin que la grâce, abondant par le moyen d'un plus grand nombre, multiplie les actions de grâces à la gloire de Dieu.

Souffrances présentes et gloire future

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage; mais si même notre homme extérieur dépérit, toutefois notre [homme] intérieur est renouvelé de jour en jour.

17 Car notre légère affliction d'un moment, produit pour nous, au-delà de toute mesure, un poids éternel de gloire,

18 nos regards n'étant pas fixés sur les choses qui se voient, mais sur celles qui ne se voient pas; car les choses qui se voient sont temporaires, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

La gloire, terme du service

5 Car nous savons que, si notre maison terrestre, qui n'est qu'une tente¹, est détruite, nous avons un édifice qui est de Dieu, une maison qui n'est pas faite de main, éternelle, dans les cieux.

— ¹ littéralement: maison terrestre de la tente.

2 Car aussi, dans cette tente, nous gémissons, désirant avec ardeur revêtir notre domicile qui est du ciel,

3 si toutefois, même après avoir été revêtus, nous ne sommes pas trouvés nus.

4 Car aussi nous qui sommes dans la tente, nous gémissons, étant accablés; non pas que nous désirions être dévêtus, mais [nous désirons] être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.

5 Or celui qui nous a formés pour cela même, c'est Dieu, qui nous a donné les arrhes de l'Esprit.

6 Nous avons donc toujours confiance, et nous savons qu'étant présents¹ dans le corps, nous sommes absents² du Seigneur

— ¹ littéralement: chez nous. — ² littéralement: hors de chez nous, loin.

7 — car nous marchons par la foi, non par la vue —

8 nous avons, dis-je, de la confiance, et nous aimons mieux être absents¹ du corps et être présents² avec le Seigneur.

— ¹ littéralement: hors de chez nous, loin. — ² littéralement: chez nous.

Le tribunal de Christ

9 C'est pourquoi aussi, que nous soyons présents¹ ou que nous soyons absents², nous nous appliquons avec ardeur à lui être agréables;

— ¹ littéralement: chez nous. — ² littéralement: hors de chez nous.

10 car il faut que nous soyons tous manifestés devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive [selon] les choses [accomplies] dans¹ le corps, selon ce qu'il aura fait, soit bien, soit mal.

— ¹ dans et par.

Le service de la réconciliation

11 Connaissant donc combien le Seigneur doit être craint¹, nous persuadons les hommes, mais nous sommes pleinement à découvert devant² Dieu, et j'espère que nous sommes aussi à découvert devant³ vos consciences.

— ¹ littéralement: la frayeur du Seigneur. — ² littéralement: manifestés à. — ³ littéralement: manifestés dans.

12 Nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous ayez [de quoi répondre] à ceux qui se glorifient dans les apparences et non pas dans le cœur.

13 Car si nous sommes hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu; si nous pensons sainement, c'est pour vous.
14 Car l'amour du Christ nous étreint, en ce que nous avons discerné ceci, que si un est mort pour tous, tous donc sont morts¹,
— ¹ ou: étaient morts.
15 et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui pour eux est mort et a été ressuscité.
16 En conséquence, nous, désormais, nous ne connaissons personne selon la chair; et, si même nous avons connu Christ selon la chair, toutefois maintenant nous ne le connaissons plus [ainsi].
17 En conséquence, si quelqu'un est en Christ, c'est une nouvelle création; les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont faites nouvelles;
18 et toutes viennent de Dieu, celui qui nous a réconciliés avec lui-même par Christ, et qui nous a donné le service de la réconciliation;
19 c'est-à-dire que Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne leur imputant pas leurs fautes et mettant en nous la parole de la réconciliation.
20 Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ — Dieu, pour ainsi dire, exhortant par notre moyen — nous supplions pour Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!
21 Celui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché pour nous, afin que nous devenions justice de Dieu en lui.

Les souffrances de Paul dans son service

6 Or, travaillant à cette même œuvre¹, nous aussi, nous [vous] exhortons à ce que vous n'ayez pas reçu la grâce de Dieu en vain;
— ¹ littéralement: coopérant; dans le sens de: travailler conjointement avec; voir 1 Cor. 3:9.
2 car il dit: «Au temps favorable je t'ai exaucé, et au jour du salut je t'ai secouru»¹. Voici, c'est maintenant le temps favorable, voici, c'est maintenant le jour du salut.
— ¹ Ésaïe 49:8.
3 Nous ne voulons être une pierre d'achoppement pour personne et en quoi que ce soit, afin que le service ne soit pas blâmé,
4 mais en toutes choses nous nous recommandons comme serviteurs de Dieu, par une grande patience, dans les afflictions, dans les nécessités, dans les détresses,
5 sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes,
6 par la pureté, par la connaissance, par la patience¹, par la bonté, par l'Esprit Saint, par un amour sans hypocrisie,
— ¹ littéralement: longanimité.
7 par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice de la [main] droite et de la [main] gauche;
8 dans la gloire et le déshonneur, dans la mauvaise et dans la bonne renommée, comme imposteurs, et [disant] la vérité,
9 comme inconnus, et bien connus¹, comme mourants, et voici nous vivons, comme corrigés et non pas mis à mort,
— ¹ ou: reconnus.
10 comme attristés, mais toujours joyeux, comme pauvres, mais enrichissant un grand nombre, comme n'ayant rien, et possédant toutes choses.

Sainteté pratique et communion

11 Notre bouche est ouverte pour vous, ô Corinthiens! Notre cœur s'est élargi;
12 vous n'êtes pas à l'étroit en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles¹;
— ¹ c-à-d: dans vos affections.
13 et, en juste récompense — je [vous] parle comme à mes enfants — élargissez-vous, vous aussi.

14 Ne vous mettez pas sous un joug mal assorti¹ avec les incrédules; car quelle participation y a-t-il entre la justice et l'iniquité²? Ou quelle communion entre la lumière et les ténèbres?
— ¹ mal assorti, a trait à Lévitique 19:19; Deutéronome 22:10. — ² état ou marche sans loi, sans frein; comme en Romains 6:19.
15 Et quel accord de Christ avec Béliar¹? Ou quelle part a le croyant avec l'incrédule?
— ¹ plusieurs manuscrits portent: Bélial.
16 Et quelle convenance y a-t-il entre le temple¹ de Dieu et les idoles? Car nous sommes² le temple¹ du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit: «J'habiterai au milieu d'eux, et je marcherai au milieu d'eux, et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple»³.
— ¹ la maison même, non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés; comme en Matthieu 23:16; 1 Corinthiens 3:16; Éphésiens 2:21. — ² plusieurs manuscrits portent: vous êtes. — ³ Lévitique 26:11-12.
17 «C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et soyez séparés — dit le °Seigneur — et ne touchez pas à ce qui est impur, et moi, je vous recevrai»¹;

— ¹ voir Ésaïe 52:11.

18 «et je serai pour vous un père, et vous, vous serez pour moi des fils et des filles — dit le °Seigneur, [le] Tout-Puissant¹».

— ¹ ici, comme ailleurs souvent, °Seigneur correspond à Jéhovah. Dieu, dans l'Ancien Testament, dans ses rapports avec Israël, et avec Abraham, Isaac, et Jacob, prend ces deux noms de Jéhovah, et de Tout-Puissant (voir Genèse 17:1; Exode 6:2-3), alors qu'il prend à notre égard le nom de Père.

7 Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.

Paul est consolé par les Corinthiens

2 Recevez-nous! Nous n'avons fait de tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité personne.

3 Je ne dis pas ceci pour [vous] condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à mourir ensemble et à vivre ensemble.

4 Ma franchise est grande envers vous, je me glorifie grandement à votre sujet; je suis rempli de consolation; ma joie surabonde au milieu de toute notre affliction.

5 Car aussi, lorsque nous sommes arrivés en Macédoine, notre chair n'a eu aucun repos, mais nous avons été affligés de toute manière: au-dehors, des combats; au-dedans, des craintes.

6 Mais celui qui console les humbles, Dieu, nous a consolés par la venue de Tite,

7 et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre sujet; il nous a raconté votre grand désir, vos larmes, votre affection ardente envers moi, de sorte que je me suis d'autant plus réjoui.

La tristesse selon Dieu

8 Car si je vous ai aussi attristés par [ma] lettre, je ne le regrette pas, même si je l'ai regretté — car je vois que cette lettre vous a attristés, ne serait-ce que pour un temps.

9 Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés pour la repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, si bien que vous n'avez subi aucun dommage de notre part.

10 Car la tristesse qui est selon Dieu produit une repentance en vue du salut, [et] que l'on ne regrette pas, mais la tristesse du monde produit la mort.

11 Car voici, ce [fait] même que vous avez été attristés selon Dieu, quel empressement il a produit en vous, mais quelles excuses, mais quelle indignation, mais quelle crainte, mais quel ardent désir, mais quel zèle, mais quelle punition! À tous égards, vous avez montré que vous êtes purs dans [cette] affaire.

12 Ainsi, si même je vous ai écrit, ce n'a pas été à cause de celui qui a fait le tort, ni à cause de celui à qui on a fait le tort, mais afin que le zèle que vous avez pour nous, vous soit manifesté devant Dieu.

13 C'est pourquoi nous avons été consolés¹. Mais, en plus de notre consolation, nous nous sommes encore plus abondamment réjouis de la joie de Tite, parce que son esprit a été réconforté par vous tous.

— ¹ ou: encouragés.

14 Parce que, si devant lui, je me suis glorifié en quelque mesure à votre sujet, je n'en ai pas honte; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi aussi ce dont nous nous étions glorifiés auprès de Tite s'est trouvé vrai,

15 et son affection¹ pour vous est d'autant plus grande quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement.

— ¹ littéralement: ses entrailles.

16 Je me réjouis de ce qu'en toutes choses j'ai pleinement confiance à votre égard.

Générosité des assemblées de Macédoine

8 Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu qui a été donnée dans les assemblées de la Macédoine,

2 c'est que, dans les grandes détresses qui les ont éprouvées, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont fait abonder la richesse de leur libéralité.

3 Car selon leurs possibilités — j'en rends témoignage — et au-delà de leurs possibilités, [ils ont agi] de leur plein gré,

4 nous demandant avec de grandes supplications la grâce de participer à¹ ce service pour les saints;

— ¹ littéralement: la grâce et la communion de.

5 et non [seulement] comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et puis à nous, par la volonté de Dieu;

6 de sorte que nous avons exhorté Tite, afin que, comme il avait auparavant commencé, ainsi aussi il achève à votre égard cette œuvre de grâce aussi.

Exhortations des Corinthiens à la libéralité

7 Mais comme vous abondez en toutes choses — en foi, et en parole, et en connaissance, et avec tout empressement, et dans votre amour envers nous — que vous abondiez aussi dans cette grâce.

8 Je ne parle pas comme [donnant un] commandement, mais à cause de l'empressement d'autres personnes, et pour mettre à l'épreuve la sincérité de votre amour.

9 Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la pauvreté pour vous, afin que par sa¹ pauvreté vous soyez enrichis.

— ¹ littéralement: la pauvreté de celui-là, d'un tel que lui.

10 Et là-dessus, je [vous] donne un avis, car cela vous est profitable, à vous qui avez déjà commencé dès l'année passée, non seulement de faire, mais aussi de vouloir.

11 Or maintenant, achevez aussi de faire, de sorte que, comme vous avez été prompts à vouloir, ainsi aussi [vous soyez prompts] à achever, selon ce que vous avez;

12 car si la promptitude à donner existe, elle¹ est agréable selon ce qu'on a, non selon ce qu'on n'a pas;

— ¹ ou: on.

13 car ce n'est pas pour que d'autres soient à leur aise et que vous, vous soyez dans la détresse, mais par égalité:

14 que, dans le temps présent, votre abondance [supplée] à leurs besoins, afin qu'aussi leur abondance supplée à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité,

15 ainsi qu'il est écrit: «Celui qui [recueillait] beaucoup n'avait pas trop, et celui qui [recueillait] peu n'en manquait pas»¹.

— ¹ Exode 16:18.

Tite et deux autres frères envoyés à Corinthe

16 Or grâce à Dieu qui a mis, dans le cœur de Tite, le même zèle pour vous;

17 car il a reçu l'exhortation, mais, étant très zélé, il est allé de son plein gré auprès de vous.

18 Et nous avons envoyé avec lui le frère dont la louange, [à cause de ce qu'il a fait] pour l'évangile, [est répandue] dans toutes les assemblées;

19 et non seulement [cela], mais aussi il a été choisi par les assemblées pour [être] notre compagnon de voyage, avec cette œuvre de grâce qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur [*lui-même*], et [pour montrer] notre empressement.

20 [Et] nous évitons ceci, que quelqu'un nous critique à propos de cette forte somme qui est administrée par nous;

21 car nous veillons à ce qui est honnête, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

22 Et nous avons envoyé avec eux notre frère, dont souvent, en beaucoup d'occasions, nous avons éprouvé le zèle, et qui maintenant est beaucoup plus zélé à cause de la grande confiance qu'il a en vous.

23 Quant à Tite, il est mon associé et mon compagnon d'œuvre auprès de vous; quant à nos frères, ils sont les envoyés des assemblées, la gloire de Christ.

24 Montrez donc envers eux, devant les assemblées, la preuve de votre amour et des motifs que nous avons eus de nous glorifier de vous.

Donner spontanément et avec joie

9 Car pour ce qui concerne le service envers les saints, il est superflu pour moi que je vous écrive;

2 car je connais votre promptitude, dont je me glorifie à votre sujet auprès des Macédoniens, [en leur disant] que l'Achaïe est prête dès l'année passée; et le zèle de chez vous a stimulé la plupart¹ [des frères].

— ¹ littéralement: les nombreux; voir la note à 2:6.

3 Mais j'ai envoyé les frères, afin que ce en quoi nous nous sommes glorifiés à votre sujet ne soit pas réduit à néant sur ce point, afin que, comme je l'ai dit, vous soyez prêts,

4 de peur que, si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, cette assurance ne tourne à notre confusion – pour ne pas dire à la vôtre.

5 J'ai donc estimé nécessaire d'encourager les frères à aller au préalable vers vous, et à préparer d'avance votre libéralité, annoncée d'avance, afin qu'elle soit ainsi prête comme une libéralité et non comme une chose extorquée.

6 Or [je dis] ceci: Celui qui sème peu moissonnera aussi peu et celui qui sème abondamment moissonnera aussi abondamment.

7 Que chacun [fasse] selon qu'il se l'est proposé dans son cœur, non à regret, ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne avec joie.

Les fruits de la libéralité et le don suprême de Dieu

8 Mais Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce envers vous, afin qu'ayant toujours, en toutes choses, tout ce qui suffit, vous abondiez pour toute bonne œuvre,

9 selon qu'il est écrit: «Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice subsiste éternellement»¹.

— ¹ Psaume 112:9.

10 Or celui qui fournit de la semence au semeur et du pain pour la nourriture, fournira et multipliera votre semence, et augmentera les fruits de votre justice,

11 étant de toute manière enrichis pour une entière libéralité, qui produit par nous des actions de grâces à Dieu.

12 Car l'administration¹ de cette charge, non seulement comble les besoins des saints, mais aussi abonde par beaucoup d'actions de grâces [rendues] à Dieu.

— ¹ littéralement: le service.

13 À travers l'expérience qu'ils font de ce service, ils glorifient Dieu pour la soumission dont vous faites profession à l'égard de l'évangile du Christ, et pour la générosité de vos dons¹ envers eux et envers tous.

— ¹ littéralement: de votre communion.

14 Et par les supplications qu'ils font pour vous, ils manifestent une ardente affection envers vous, à cause de la surabondante grâce de Dieu [qui repose] sur vous.

15 Grâces à Dieu pour son don inexprimable!

Paul est le même, présent ou absent

10 Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et la bonté du Christ — moi qui, présent, suis humble au milieu de vous, mais qui, absent, use de hardiesse envers vous —

2 et je vous prie que, lorsque je serai présent, je n'aie pas à user de hardiesse avec cette assurance dont je compte faire preuve, avec détermination, contre certaines [personnes] qui considèrent que nous marchons selon la chair.

3 Car, en marchant dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair;

4 car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu¹ pour la destruction des forteresses, détruisant les raisonnements

— ¹ ou: divinement puissantes.

5 et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et amenant toute pensée captive à l'obéissance du Christ,

6 et étant prêts à punir toute désobéissance, après que votre obéissance aura été rendue complète.

7 Regardez les choses en face! Si quelqu'un est convaincu en lui-même d'appartenir à Christ, qu'il considère encore ceci pour lui-même, que, comme il appartient à Christ, ainsi nous aussi [nous appartenons à Christ].

— ¹ voir verset 1^{er}.

8 Car même si je me glorifiais un peu plus de notre autorité que le Seigneur nous a donnée pour l'édification et non pas pour votre destruction, je n'en aurais pas honte

9 — afin que je ne paraisse pas comme si je vous effrayais par les lettres.

10 Car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force, mais sa présence personnelle¹ est faible et sa parole méprisable.

— ¹ littéralement: la présence de son corps.

11 Qu'un tel homme estime que, tels que nous sommes en parole par nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes en actes, étant présents.

Le serviteur et le domaine de son service

12 Car nous n'osons pas nous élever à quelques-uns qui se recommandent eux-mêmes, ou nous comparer à eux; mais eux, se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ne sont pas intelligents;

13 mais nous, nous ne nous glorifions pas dans ce qui dépasse la mesure, mais selon la mesure du domaine d'activité¹ que le Dieu de mesure nous a attribué en nous faisant parvenir aussi jusqu'à vous.

— ¹ littéralement: de la règle

14 Car nous ne dépassons pas nos limites, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous — car nous sommes arrivés même jusqu'à vous avec l'évangile du Christ.

15 Nous ne nous glorifions pas dans ce qui dépasse notre mesure, dans les travaux d'autrui, mais ayant espérance, votre foi s'accroissant, d'être abondamment agrandis au milieu de vous, selon notre domaine d'activité¹,

— ¹ littéralement: notre règle.

16 pour évangéliser dans les lieux qui sont au-delà de chez vous, non pas pour nous glorifier des choses déjà préparées dans le domaine d'activité¹ d'autrui.

— ¹ littéralement: la règle.

17 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur;

18 car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

Paul face aux mauvais serviteurs à Corinthe

11 Si seulement vous supportiez un peu de folie de ma part! Mais oui, supportez-moi!

2 Car je suis jaloux à votre égard d'une jalousie de Dieu; car je vous ai fiancés à un seul mari, pour vous présenter au Christ comme une vierge pure.

3 Mais je crains qu'en quelque manière, comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, ainsi vos pensées ne soient corrompues et détournées de la simplicité [*et de la pureté*] à l'égard du Christ.

4 Car si celui qui vient prêcher un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou si vous recevez un esprit différent que vous n'avez pas reçu, ou un évangile différent que vous n'avez pas reçu, vous pourriez bien [le] supporter.

5 Car j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres.

6 Et si même je suis un homme simple pour le langage, je ne le suis pourtant pas pour la connaissance; mais nous vous l'avons manifesté de toute manière, en toutes choses.

7 Ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même — afin que vous soyez élevés — parce que je vous ai annoncé¹ gratuitement l'évangile de Dieu?

— ¹ littéralement: évangélisé.

8 J'ai dépouillé d'autres assemblées en recevant un salaire pour vous servir.

9 Et me trouvant auprès de vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne — car les frères venus de Macédoine ont pourvu à mes besoins — et je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai.

10 Comme la vérité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas interdite dans les régions de l'Achaïe.

11 Pourquoi? Est-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.

12 Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour ôter l'occasion à ceux qui cherchent une occasion, afin qu'ils soient aussi trouvés tels que nous dans les choses dont ils se glorifient.

13 Car de tels [hommes] sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, se déguisant en apôtres de Christ.

14 Et ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même se déguise en ange de lumière;

15 ce n'est donc pas chose étrange si ses serviteurs aussi se déguisent en serviteurs de [la] justice, eux dont la fin sera selon leurs œuvres.

Les souffrances de Paul dans son service

16 Je le dis encore: que personne ne me prenne pour un insensé; ou bien, s'il en est autrement, recevez-moi, même comme un insensé, afin que moi aussi je me glorifie un peu.

17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme un insensé, dans cette assurance d'avoir de quoi me glorifier.

18 Puisque beaucoup se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai.

19 Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages [vous-mêmes].

20 Car si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un [vous] dévore, si quelqu'un prend [votre bien]¹, si quelqu'un [vous] traite avec arrogance, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez.

— ¹ ou: vous prend.

21 Je le dis, c'est un déshonneur, comme si nous, nous avons été faibles; mais ce que quelqu'un pourrait oser [dire] — je parle en insensé — moi aussi j'ose [le dire].

22 Sont-ils Hébreux? — moi aussi. Sont-ils Israélites? — moi aussi. Sont-ils la descendance¹ d'Abraham? — moi aussi.

— ¹ littéralement: semence.

23 Sont-ils serviteurs de Christ? — je parle comme un homme hors de sens — moi plus [qu'eux]; dans les travaux pénibles bien plus, dans les prisons bien plus, sous les coups bien davantage, dans les [dangers de] mort souvent

24 (cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante [coups] moins un;

25 trois fois j'ai été flagellé; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans les profondeurs de la mer);

26 en voyages souvent, dans les dangers sur les fleuves, dans les dangers de la part des brigands, dans les dangers de la part de mes compatriotes, dans les dangers de la part des nations, dans les dangers à la ville, dans les dangers au désert, dans les dangers en mer, dans les dangers parmi de faux frères,

27 en travail et en peine, en veilles souvent, dans la faim et la soif, dans les jeûnes souvent, dans le froid et le dénuement;

28 en plus de ces choses extérieures¹, il y a ce qui me tient assiégé tous les jours, la sollicitude pour toutes les assemblées.

— ¹ou: exceptionnelles.

29 Qui est faible, que je ne sois faible aussi? Qui est scandalisé, que moi aussi je ne brûle?

30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai au sujet de ma faiblesse.

31 Le Dieu et Père du Seigneur Jésus — lui qui est béni éternellement¹ — sait que je ne mens pas.

— ¹ littéralement: pour les siècles.

32 À Damas, le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, voulant se saisir de moi;

33 et j'ai été descendu dans une corbeille, par une fenêtre à travers la muraille, et j'ai échappé à ses mains.

Visions et révélations accordées à Paul

12 Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations du Seigneur.

2 Je connais un homme en Christ, qui, il y a 14 ans — si ce fut dans le corps, je ne sais pas, si ce fut hors du corps, je ne sais pas, Dieu le sait — [je connais] un tel homme qui a été enlevé jusqu'au troisième ciel.

3 Et je connais un tel homme — si ce fut dans le corps, si ce fut hors du corps, je ne sais pas, Dieu le sait

—
4 qui a été enlevé dans le paradis, et a entendu des paroles¹ inexprimables qu'il n'est pas permis² à l'homme de prononcer.

— ¹ les choses dites; comme en Jean 17:8. — ² ou: il n'appartient pas.

5 Je me glorifierai d'un tel [homme], mais je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce n'est dans mes faiblesses.

6 Car quand je voudrais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être ou de ce qu'il a pu entendre dire de moi.

L'écharde de Paul

7 Et afin que je ne m'enorgueillisse pas à cause de l'extraordinaire des révélations, il m'a été donné une écharde dans la chair, un ange¹ de Satan pour me frapper, afin que je ne m'enorgueillisse pas.

— ¹ ou: messenger.

8 À ce sujet j'ai supplié trois fois le Seigneur, afin qu'elle se retire de moi;

9 et il m'a dit: Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc très volontiers plutôt dans mes faiblesses, afin que la puissance du Christ repose¹ sur moi.

— ¹ littéralement: tabernacle.

10 C'est pourquoi je prends plaisir dans les faiblesses, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les détresses, pour Christ; car quand je suis faible, alors je suis fort.

Soucis de Paul pour les Corinthiens

11 Je suis devenu insensé, vous m'y avez contraint; car moi, j'aurais dû être recommandé par vous, car je n'ai été en rien inférieur aux plus excellents apôtres, bien que je ne sois rien.

12 Les signes d'un apôtre ont été produits au milieu de vous avec toute patience, [par] des signes, et aussi des prodiges, et des miracles.

13 Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres assemblées, sinon en ce que moi-même je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi cette injustice.

14 Voici, cette troisième fois, je suis prêt à aller auprès de vous; et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche pas vos biens, mais vous-mêmes; car ce ne sont pas les enfants qui doivent amasser pour leurs parents, mais les parents pour leurs enfants.

15 Or moi, très volontiers, je dépenserai et je me dépenserai moi-même entièrement pour vos âmes. En vous aimant beaucoup plus, serai-je moins aimé [de vous]?¹

— ¹ plusieurs manuscrits portent: si même, vous aimant beaucoup plus, je devais être moins aimé.

16 Mais soit! Moi, je ne vous ai pas été à charge, mais, fourbe que je suis, je vous ai pris par ruse.

17 Me suis-je enrichi à vos dépens par l'un de ceux que je vous ai envoyés?

18 J'ai encouragé Tite [à aller chez vous] et j'ai envoyé le frère avec lui. Tite s'est-il enrichi à vos dépens? N'avons-nous pas marché dans le même esprit? N'avons-nous pas marché sur les mêmes traces?

19 Vous avez longtemps pensé que nous nous justifions auprès de vous. Devant Dieu, nous parlons en Christ, et [nous faisons] toutes choses, bien-aimés, pour votre édification.

20 Car je crains, à mon arrivée, que je ne vous trouve pas tels que je le voudrais, et que moi, je sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez pas, [et] qu'il y ait des querelles, des jalousies, des colères, des rivalités, des médisances, des commérages, de l'orgueil, des désordres;

21 et [je crains] qu'étant de nouveau revenu [parmi vous], mon Dieu ne m'humilie quant à¹ vous, et que je ne sois affligé à l'occasion d'un grand nombre de ceux qui ont péché auparavant et qui ne se sont pas repentis de l'impureté et de la fornication et de la débauche qu'ils ont commises.

— ¹ ou: au milieu de.

Exhortations et salutations

13 C'est ici la troisième fois que je viens chez vous; par la bouche de deux ou de trois témoins toute affaire¹ sera établie.

— ¹ ou: parole.

2 J'ai déjà dit, et je [le] dis à l'avance, comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent, à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n'épargnerai pas.

3 Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi (lequel n'est pas faible envers vous, mais puissant au milieu de vous;

4 car même s'il a été crucifié en faiblesse, néanmoins il vit par la puissance de Dieu; car aussi nous, nous sommes faibles en lui, mais nous vivons avec lui, par la puissance de Dieu envers vous)

5 examinez-vous vous-mêmes, [et voyez] si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ou ne reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-mêmes que Jésus Christ est en vous? À moins que vous ne soyez désapprouvés;

6 mais j'espère que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes pas désapprouvés.

7 Mais nous prions Dieu que vous ne fassiez aucun mal, non afin que nous, nous paraissions approuvés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui est bien, et que nous, nous soyons comme désapprouvés;

8 car nous ne pouvons rien [faire] contre la vérité, mais [nous pouvons agir] pour la vérité.

9 En effet nous nous réjouissons lorsque nous, nous sommes faibles, mais que vous, vous êtes puissants; et ce que nous demandons aussi, [c'est] votre perfectionnement.

10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que, lorsque je serai présent, je n'use pas de sévérité, selon l'autorité¹ que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pas pour la destruction.

— ¹ autorité et puissance.

11 Au reste, frères, réjouissez-vous; perfectionnez-vous; soyez encouragés¹; ayez un même sentiment; vivez en paix; et le Dieu d'amour et de paix² sera avec vous.

— ¹ ou: soyez consolés. — ² littéralement: le Dieu de l'amour et de la paix.

12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

13 [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et la communion du Saint Esprit, soient avec vous tous!